

Rufus H. Gouws/Álvaro Iriarte

The European Master in Lexicography in 2015: 2nd EMLex Colloquium on Lexicography and the International Summer Semester

Rufus H. Gouws (Stellenbosch University, South Africa rhg@sun.ac.za)/Álvaro Iriarte (University of Minho, Braga, Portugal alvaro@ilch.uminho.pt)

To EMLex students 2014–2016 (“Jerónimo Cardoso” cohort)

Abstract: The following report reflects on the activities of EMLex – the International European Master in Lexicography, focusing on the second annual colloquium and subsequent annual consortium meeting held at the Károli Gáspár Református Egyetem in Budapest, Hungary as well as the annual teaching semester at the University of Minho, in Braga, Portugal.

Keywords: lexicography colloquium, lexicography modules, lexicography teachers, lexicographic teaching, Master in Lexicography

1 Participating institutions

The European Master in Lexicography (EMLex) is offered thanks to the cooperation of the following institutions.¹

- Friedrich-Alexander- Universität Erlangen-Nürnberg
- Institut für Deutsche Sprache Mannheim
- Károli Gáspár Református Egyetem Budapest
- Stellenbosch University
- Universidade de Santiago de Compostela
- Università degli Studi Roma Tre
- Universität Hildesheim
- Université de Lorraine
- Universidade do Minho
- Uniwersytet Śląski w Katowicach

¹ The following institutions are also linked to EMLex: the Universitat Autònoma de Barcelona, Universität Stuttgart, University of Texas at Austin, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Российская академия наук (Russian Academy of Sciences) and the University of Manchester.

2 The 2nd EMLex Colloquium on Lexicography

This year the annual meeting of the EMLex Consortium was preceded by the 2nd EMLex Colloquium on Lexicography. Both these events were hosted by the Károli Gáspár Református Egyetem Budapest in Hungary. Following the success of the first colloquium in 2014 it was decided that it would be an annual event on the EMLex calendar. This year's colloquium did not have a central theme but no less than twelve papers were presented as well as a stimulating round table discussion by members of the Dictionary Committee of the Hungarian Academy of Sciences.

Appropriate for the multicultural and multilingual nature of EMLex the first paper, presented by Stefan Schierholz, focused on lexicography, culture and society. Further papers included topics like the use of smartphones in foreign language teaching (Martina Nied-Curcio), collocations in English learner's dictionaries (Stefania Nuccorini), Polish learner's dictionaries (Monika Bielinska), approaches and possibilities of informatics in modern lexicography (Tibor Pintér) and the question whether it is possible to induce a paradigm shift through a dictionary (Eva Buchi). Other topics that were discussed were the preparation of the Hungarian version of the revised UNGEGN Glossary (Andrea Bölcskei), plans for the first Irish-Hungarian/Hungarian-Irish dictionary (Dóra Pidör), addressing relations (Rufus Gouws), valency lexicons of German and Spanish (Maria José Dominguez Vazquez), lexicography and vocabulary extent (Stefan Engelberg), and challenges of the Japanese-Hungarian dictionary (Ilona Varrók).

Papers were presented in both German and English, confirming yet again that these are the working languages of EMLex.

The 3rd EMLex Colloquium on Lexicography is planned for 2016 at the Uniwersytet Śląski w Katowicach in Poland, and will focus on dictionary criticism as central theme.

One of the significant decisions taken at the annual meeting of the Consortium was that a proposal would be prepared to apply for an Erasmus Mundus programme for 2016.

3 The Summer semester

In addition to the national and international faculty of experts, all of whom are PhD holders, mostly full professors, associate professors and directors of Research Centers of the institutions that make up the Consortium, the mobility of students and teachers under the Erasmus Program, which takes place in the summer term of each year, is also an important feature of the EMLex. Students and teachers spend the second semester at one of the universities of the Consortium: Maribor in 2011, Barcelona in 2012, Erlangen, in 2013; Santiago de Compostela, in 2014. In 2015 the second semester

of the Programme was hosted by the University of Minho (in Braga, Portugal). This year the EMLex students came from the following universities to participate in the annual teaching semester:

- Friedrich-Alexander- Universität Erlangen-Nürnberg²
- Károli Gáspár Református Egyetem Budapest³
- Université de Lorraine⁴
- Universidade do Minho⁵
- Uniwersytet Śląski w Katowicach⁶

The following courses were taught (in English or German):

- A1: Metalexikographie / Metalexigraphy (Rufus H. GOUWS and Zita HOLLÓS)
- A2: Geschichte der Lexikographie / History of lexicography (Martina NIED)
- A3: Lernerlexikographie / Learner Lexicography (Monika BIELIŃSKA and Thomas HERBST)
- A4: Das Wörterbuch und seine Benutzung / Using dictionaries (Carolin MÜLLER-SPITZER and Álvaro IRIARTE S.)
- A5: Fachwörterbücher, Lexika, Enzyklopädien / Dictionaries for special purposes, encyclopedias (Ulrich HEID and Idalete DIAS)
- A6: Computerlexikographie / Computational lexicography (Ulrich HEID, Alberto SIMÕES and José J. ALMEIDA)
- A7: Wörterbücher bei der Übersetzung / Dictionaries and translation (Maria José DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ and Ewa MYRCZEK-KADŁUBICKA)
- A8: Lexikographie und Lexikologie / Lexicography and lexicology (Éva BUCHI and Carlos VALCÁRCEL RIVEIRO)
- A9: Wörterbuchplanung und Wörterbucherstellung / Dictionary planning and production (Stefan H. ENGELBERG)

The EMLex summer term started on February 23th (A1: Metalexikographie) and ended on June 5th (A3: Lernerlexikographie). Although students must choose 6 courses to complete this semester, they were advised to attend all courses, which had been taught on an intensive basis (1 week).

The working languages of EMLex summer term were English and German. Some courses were taught in English, some in German and some in both languages.

The current group consists of 9 students: 6 students from Katowice, 1 student from Erlangen, 1 student from Nancy, and 1 student from Braga.

² EMLex site: <http://www.emlex.phil.uni-erlangen.de/>

³ EMLex site: <http://www.kre.hu/btk/index.php/nemzetkoezi-emlex-kepzes.html>

⁴ EMLex site: <http://www.atilf.fr/spip.php?rubrique589>

⁵ EMLex site: <http://emlex.ilch.uminho.pt/>

⁶ EMLex site: <http://venus.fil.us.edu.pl/index2.php?s=emlex>

In keeping up with an EMLex tradition that each group of students gets the name of a famous lexicographer from the hosting country, the current group was named the “Jerónimo Cardoso” cohort. Jerónimo Cardoso was born in Lamego, a little city in northern Portugal. Cardoso is believed to have been born around 1508 (Teyssier, 1980; Nascimento, n.d.; Verdelho, 2007).

Jerónimo Cardoso published, in 1562, a Portuguese-Latin bilingual dictionary entitled *Dictionarium ex Lusitanico in Latinum Sermonem*. It is considered to be the first dictionary of the Portuguese language (with 12064 entries). There are references to lexicographic works that are previous to this date, but none was found (Verdelho, 2007).

The *Dictionarium ex Lusitanico in Latinum Sermonem* is a bilingual Portuguese-Latin vocabulary (or, in the words of Quemada (1968), semi-bilingual dictionary), similar to the ones that we can find in other European languages.

In the National Library of Portugal (<http://www.bnportugal.pt/>) we have access to digital copies of Cardoso’s lexicographical works (<http://purl.pt/index/geral/aut/PT/28302.html>): *The Dictionarium ex Lusitanico in latinum sermonem (1562)*⁷ and to nine different editions of the *Dictionarium latino lusitanicum, et lusitanico latinum (1643)*⁸.

In 2016 the summer semester will be hosted by the Károli Gáspár Református Egyetem Budapest.

4 Breaking news

Shortly before publication of this report the EMLex Consortium received the good news of an Erasmus Mundus award for the Programme. The academic year 2016/2017 will therefore see the emergence of a Joint Master Degree in Lexicography with improved financial support for selected students.

⁷ Hieronymi Cardosi Lamacensis *Dictionarium ex Lusitanico in latinum sermonem*. – Ulissypone: ex officina Ioannis Aluari, 1562. Digital copy in the Biblioteca Nacional de Portugal (National Library of Portugal). Retrieved April 7, 2004, from <http://purl.pt/15192>

⁸ *Dictionarium latino lusitanicum, et lusitanico latinum* : cum aliquorum adagiorum et humaniorum historiarum, et fabularum perutile expositione : item de Vocibus Ecclesiasticis de ponderibus, et mensuris, et aliquibus loquendi modis pueris accommodatis / per Hieronymum Cardozum lusitanum. – Quod in hac ultima editione multis nominibus auctum, et á pluribus erroribus, iisque turpissimis, quibus, vel typographum incuriã vel correctorum maximã negligentia abundabat, expurgatum in lucem damus. – Ulyssipone : ex officina Laurentij de Anveres : a costa de Domingos Carneiro mercador de livros, 1643. Digital copy in the Biblioteca Nacional de Portugal (National Library of Portugal). Retrieved April 7, 2004, from <http://purl.pt/23274>

5 Bibliography

Nascimento, A. A. (n.d.) "CARDOSO, Jerónimo, 1508-1569", PDF, Retrieved April 7, 2015, from http://ww3.fl.ul.pt/biblioteca/biblioteca_digital/docs/res93.pdf

Quemada, B. (1968) Les dictionnaires du français moderne, 1539–1863. Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes. Paris: Didier.

Teyssier, P. (1980). Jerónimo Cardoso et les origines de la lexicographie portugaise. Bulletin des Etudes Portugaises et Brésiliennes, 41, 77–32.

Verdelho, T. (2007). Dicionários de Jerónimo Cardoso, In: T. Verdelho & J. P. Silvestre (Eds.), Dicionarística Portuguesa. Inventariação e Estudo do Património lexicográfico (pp. 92–116). Aveiro: Universidade de Aveiro.